Fashionable Supplements

The following texts provide background information to many of the materials included in the book *Fashionable Noise: On Digital Poetics*, published by Atelos Books in May, 2003. On their own, they will probably not make much sense; they should be read and/or examined accompanied by the poems and essays in that book.

Contents

- 1. ICQ Chat Number
- 2. T.S. Eliot, Reflections on Vers Libre
- 3. Original poems from "When Lilacs Last in the Dooryard"
- 4. Replacement Algorithms for "When Lilacs Last in the Dooryard"
- 5. Thomas Gray, On the Death of Mr. Richard West
- 6. David Larsen, Dogma '01

1. ICQ Chat Number

121531424

2. T.S. Eliot, Reflections On Vers Libre

(1917)

Ceux qui possédent leur vers libre y tiennent: on n'abandonne que le vers libre.

DUHAMEL ET VILDRAC.

A lady, renowned in her small circle for the accuracy of her stop- press information of literature, complains to me of a growing pococurantism. 'Since the Russians came in I can read nothing else. I have finished Dostoevski, and I do not know what to do.' I

suggested that the great Russian was an admirer of Dickens, and that she also might find that author readable. 'But Dickens is a sentimentalist; Dostoevski is a realist.' I reflected on the amours of Sonia and Rashkolnikov, but forbore to press the point, and I proposed *It Is Never too Late to Mend.* 'But one cannot read the Victorians at all!' While I was extracting the virtues of the proposition that Dostoevski is a Christian, while Charles Reade is merely pious, she added that she could not longer read any verse but *vers libre*.

It is assumed that *vers libre* exists. It is assumed that *vers libre* is a school; that it consists of certain theories; that its group or groups of theorists will either revolutionize or demoralize poetry if their attack upon the iambic pentameter meets with any success. *Vers libre* does not exist, and it is time that this preposterous fiction followed the *ban vital* and the eighty thousand Russians into oblivion.

When a theory of art passes it is usually found that a groat's worth of art has been bought with a million of advertisement. The theory which sold the wares may be quite false, or it may be confused and incapable of elucidation, or it may never have existed. A mythical revolution will have taken place and produced a few works of art which perhaps would be even better if still less of the revolutionary theories clung to them. In modem society such revolutions are almost inevitable. An artist, happens upon a method, perhaps quite unreflectingly, which is new in the sense that it is essentially different from that of the second-rate people about him, and different in everything but essentials from that of any of his great predecessors. The novelty meets with neglect; neglect provokes attack; and attack demands a theory. In an ideal state of society one might imagine the good New growing naturally out of the good Old, without the need for polemic and theory; this would be a society with a living tradition. In a sluggish society, as actual societies are, tradition is ever lapsing into superstition, and the violent stimulus of novelty is required. This is bad for the artist and his school, who may become circumscribed by their theory and narrowed by their polemic; but the artist can always console himself for his errors in his old age by considering that if he had not fought nothing would have been accomplished.

Vers libre has not even the excuse of a polemic; it is a battle-cry of freedom, and there is no freedom in art. And as the so-called vers libre which is good is anything but 'free', it can better be defended under some other label. Particular types of vers libre may be supported on the choice of content, or on the method of handling the content. I am aware that many writers of vers libre have introduced such innovations, and that the novelty of their choice and manipulation of material is confused — if not in their own minds, in the minds of many of their readers — with the novelty of the

form. But I am not here concerned with imagism, which is a theory about the use of material; I am only concerned with the theory of the verse-form in which imagism is cast. If *vers libre* is a genuine verse-form it will have a positive definition. And I can define it only in negatives: (1) absence of pattern, (2) absence of rhyme, (2) absence of metre.

The third of these qualities is easily disposed of. What sort of a line that would be which would not scan at all I cannot say. Even in the popular American magazines, whose verse columns are now largely given over to *vers libre*, the lines are usually explicable in terms of prosody. Any line can be divided into feet and accents. The simpler metres are a repetition of one combination, perhaps a long and a short, or a short and a long syllable, five times repeated. There is, however, no reason why, within the single line, there should be any repetition; why there should not be lines (as there are) divisible only into feet of different types. How can the grammatical exercise of scansion make a line of this sort more intelligible? Only by isolating elements which occur in other lines, and the sole purpose of doing this is the production of a similar effect elsewhere. But repetition of effect is a question of pattern.

Scansion tells us very little. It is probable that there is not much to be gained by an elaborate system of prosody, but the erudite complexities of Swinburnian metre. With Swinburne, once the trick is perceived and the scholarship appreciated, the effect is somewhat diminished. When the unexpectedness, due to the unfamiliarity of the metres to English ears, wears off and is understood, one ceases to look for what one does not find in Swinburne; the inexplicable line with the music which can never be recaptured in other words. Swinburne mastered his technique, which is a great deal, but he did not master it to the extent of being able to take liberties with it, which is everything. If anything promising for English poetry is hidden in the metres of Swinburne, it probably lies far beyond the point to which Swinburne has developed them. But the most interesting verse which has yet been written in our language has been done either by taking a very simple form, like the iambic pentameter, and constantly withdrawing from it, or taking no form at all, and constantly approximating to a very simple one. It is this contrast between fixity and flux, this unperceived evasion of monotony, which is the very life of verse.

I have in mind two passages of contemporary verse which would be called *vers libre*. Both of them I quote because of their beauty:

Once, in finesse offiddles found I ecstasy, In the flash of gold heels on the hard pavement. Now see I
That warmth's the very stuff of poesy.
Oh, God, make small
The old star-eaten blanket of the sky,
That I may fold it round me and in comfort lie.

This is a complete poem. The other is part of a much longer poem:

There shut up in his castle, Tainiran's,

She who had nor ears nor tongue save in her hands,

Gone — ah, gone — untouched, unreachable
She who could never live save through one person,

She who could never speak save to one person,

And all the rest of her a shifting change,

A broken bundle of mirrors. . .

It is obvious that the charm of these lines could not be, without the constant suggestion and the skilful evasion of iambic pentameter.

At the beginning of the seventeenth century, and especially in the verse of John Webster, who was in some ways a more cunning technician than Shakespeare, one finds the same constant evasion and recognition of regularity. Webster is much freer than Shakespeare, and that his fault is not negligence is evidenced by the fact that it is often at moments of the highest intensity that his verse acquires this freedom. That there is also carelessness I do not deny, but the irregularity of carelessness can be at once detected from the irregularity of deliberation. (In *The White Devil Brachiano* dying, and Cornelia mad, deliberately rupture the bonds of pentameter.)

I recover, like a spent taper, for a flash and instantly go out.

Cover her face; mine eyes dazzle; she died young.

You have cause to love me, I did enter you in my heart Before you would vouchsafe to call for the keys.

This is a vain poetry: but I pray you tell me

If there were proposed me, wisdom, riches, and beauty, In three several young men, which should I choose?

These are not lines of carelessness. The irregularity is further enhanced by the use of short lines and the breaking up of lines in dialogue, which alters the quantities. And there are many lines in the drama of this time which are spoilt by regular accentuation.

I loved this woman in spite of my heart. (The Changeling)
I would have these herbs grow up in his grave. (The White Devil)
Whether the spirit of greatness or of woman . . . (The Duchess of Malfi)

The general charge of decadence cannot be preferred. Tourneur and Shirley, who I think will be conceded to have touched nearly the bottom of the decline of tragedy, are much more regular than Webster or Middleton. Tourneur will polish off a fair line of iambics even at the cost of amputating a preposition from its substantive, and in the *Atheist's Tragedy* he has a final 'of' in two lines out of five together.

We may therefore formulate as follows: the ghost of some simple metre should lurk behind the arras in even the 'freest' verse; to advance menacingly as we doze, and withdraw as we rouse. Or, freedom is only truly freedom when it appears against the background of an artificial limitation.

Not to have perceived the simple truth that *some* artificial limitation is necessary except in moments of the first intensity is, I believe, a capital error of even so distinguished a talent as that of Mr. E. L. Masters. The *Spoon River Anthology* is not material of the first intensity; it is reflective, not immediate; its author is a moralist, rather than an observer. His material is so near to the material of Crabbe that one wonders why he should have used a different form. Crabbe is, on the whole, the more intense of the two; he is keen, direct, and unsparing. His material is prosaic, not in the sense that it would have been better done in prose, but in the sense of requiring a simple and rather rigid verse-form and this Crabbe has given it. Mr. Masters requires a more rigid verse-form than either of the two contemporary poets quoted above, and his epitaphs suffer from the lack of it.

So much for metre. There is no escape from metre; there is only mastery. But while there obviously is escape from rhyme, the *vers librists* are by no means the first out of the cave.

The boughs of the trees
Are twisted
By many bafihings;
Twisted are
The small-leafed boughs.
But the shadow of them
Is not the shadow of the mast head
Nor of the torn sails.

When the white dawn first
Through the rough fir-planks
Of my hut, by the chestnuts,
Up at the valley-head,
Came breaking, Goddess,
I sprang up, I threw round me
My dappled fawn-skin . . .

Except for the more human touch in the second of these extracts a hasty observer would hardly realize that the first is by a contemporary, and the second by Matthew Arnold.

I do not minimize the services of modern poets in exploiting the possibilities of rhymeless verse. They prove the strength of a Movement, the utility of a Theory. What neither Blake nor Arnold could do alone is being done in our time. 'Blank verse' is the only accepted rhymeless verse in English — the inevitable iambic pentameter. The English ear is (or was) more sensitive to the music of the verse and less dependent upon the recurrence of identical sounds in this metre than in any other. There is no campaign against rhyme. But it is possible that excessive devotion to rhyme has thickened the modem ear. The rejection of rhyme is not a leap at facility; on the contrary, it imposes a much severer strain upon the language. When the comforting echo of rhyme is removed, success or failure in the choice of words, in the sentence structure, in the order, is at once more apparent. Rhyme removed, the poet is at once held up to the standards of prose. Rhyme removed, much ethereal music leaps up from the word, music which has hitherto chirped unnoticed in the expanse of prose. Any rhyme forbidden, many Shagpats were unwigged.

And this liberation from rhyme might be as well a liberation of rhyme. Freed from its exacting task of supporting lame verse, it could be applied with greater effect

where it is most needed. There are often passages in an unrhymed poem where rhyme is wanted for some special effect, for a sudden tightening-up, for a cumulative insistence, or for an abrupt change of mood. But formal rhymed verse will certainly not lose its place. We only need the coming of a Satirist — no man of genius is rarer — to prove that the heroic couplet has lost none of its edge since Dryden and Pope laid it down. As for the sonnet I am not so sure. But the decay of intricate formal patterns has nothing to do with the advent of vers libre. It had set in long before. Only in a closely-knit and homogeneous society, where many men are at work on the same problems, such a society as those which produced the Greek chorus, the Elizabethan lyric, and the Troubadour canzone, will the development of such forms ever be carried to perfection. And as for vers libre, we conclude that it is not defined by absence of pattern or absence of rhyme, for other verse is without these; that it is not defined by non-existence of metre, since even the worst verse can be scanned; and we conclude that the division between Conservative Verse and vers libre does not exist, for there is only good verse, bad verse, and chaos.

3. Original Poems from "When Lilacs Last in the Door"

[Following are the versions of the poems as they were written by their authors, prior to being "translated" into Scots. The original form of the essay can be found at the following URL: http://www.umit.maine.edu/~steven.evans/3F-34]

Kevin Davies, from Comp.

Quote Yeah you *wish* my abandoned command post were closer to your retrieval plant and wholly owned subsidiaries. You want the polka dots to be Aristotelian. Couldn't beadle my furrows evangelistically enough for you could I, yeah baby I know it hurts. I know because *I went to Fredericton and stayed there*, I painted baseboards vermilion for dunce dimes and ninny nickels. That doesn't mean I have to waddle up to raccoon-juice-colored marsh elders with alder awnings and slant-six Norwegian method acting strapped to their fungoes to know when I'm not connecting the weather bucket to the wet side of post-Minimalism. I know when I'm not hunted. Just don't

expect lemurs to magically reappear from the fine print of the self-storage contract. Don't even *think* about viola solos. We all just re-upped with the radiator fuzz Un Quote.

Tim Davis, from Dailies

does *viva zapata* mean _living shoes_?
the winner of the race gets to immolate any empty library, scrape the white off a dozen klines
even nod during mao z.'s big singalong:
"me and my spar-row"
the school play remade the duelists starring
god and godard to myriad reviews
and I quote "I quote"
"the one in the sunglasses
seemed to intentionally misread his miscues"
there's the signpost up ahead, it's collicky comme il faut *la vie de chan-ce*

Jennifer Moxley, from Sense Record

You hurry home at dusk but fall upon a dead bird by the side of the road, tiny pink featherless neck, sun throat slashed. From the writing desk the workers bear witness to the destruction of your mental hideaway, but the fight you in your imaginary thoughts provoke in them proves nonetheless impossible to speak of [...] You grow weary when you realize the old world will not stay new for long and even the dead men interrogate you, the ugliest among them fills you with anguish and longing. They would rather look upon the flames of your funeral pyre from out at sea than abandon the will of their fathers. You like to suppose you will never love again.

Harryette Mullen, from Muse & Drudge

singed native skin binging island sun shines on shingles shunning unhinged singles

solar flares scrambled bell bottoms sunnyside signal didn't she ramble those black holes backslide

tropical fancy punany as you want to be coked bottled bodies with fanticide faces

drippy tresses bagged in plastic do-rag sensible heel in execu-drag whose dress sucks excess

Darren Wershler-Henry, from tapeworm foundry andor the dangerous prevalence of imagination

andor publish transparent books for people who like to read while driving andor establish internal rhythms andor write the regulations for more equitable blood sports like the one in an oceanarium between a killer whale and a snorkel diver armed with only a staple gun or like the one in a kiddie pool between a hammerhead shark and a divorce lawyer armed with only a butter knife or like the one in a gymnaisum between a white rhino and a golf caddy armed with only a pitching wedge andor figure out a way to do it without metaphor andor start a rumor that byron might never have swum the hellespont if not for his use of duckshaped water wings andor replicate the visible world in order to satisfy some bourgeois need for comfort and then bring even more order into this illusion andor write each word of a long poem on a separate bumper

sticker and then apply one sticker to each car in a parkade using rows as lines and floors as stanzas...

4. Replacement Algorithms for "When Lilacs Last in the Door"

[I only imperfectly recorded what search-and-replace algorithms I used when "translating" the text of this essay into "Scots," but for what it is worth, following are the notes I took during the process. The first, shorter sets are, I believe, in the order in which they were keyed in, while a final set (which duplicates some parts of the first sets) was alphabetized, for a reason I don't remember.]

strang—hail	*
rare—rerr	
fidgement—muivement	try—ettle(e)
into—intil	doubt—doot
yaise	but—bit
(noun)—yiss	under—unner
polylingual—polyleiditness	how—hoo
eckio—ictio	slow—slaw
criticism—heckle	ought—oucht
ible—eeble	gh()
because—kis	famous—ken-speckle
already—awreddie	major—heid
y.—ie.	clash—blether (talk)
y, —ie,	result—upcum
ow (as in vowels)—oo	great—gret
what—whit	among—amang
ainl—onl	other—ither
empty—toom (?)	-ong—ang
addled—trauchlit	full—fou
abide—bide	more—mair
raileestraeleest	oo (selectively)—ui
	warl'—warld
	do (the word)—dae

three—? and (the word)—an ca (ce sound)—ai take()—tak fer—fur spoke, spoken—spak which—whilk down—doun ect—eck wer (as in "flower")—our by—bi long—lang —y (ce sound, selective)—ie had—hud own—oon own—oon play—pley though—tho course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull not—nae see (verb)—own Harold—Harauld for—fer real—racl comm—cown (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo mark—mercat quo'—quo stand—staun fund—flanaun than—nor cengl—ingl call (name)—cry name—nam system—seestem center—mid	word—wird	()'t 't
ca (ce sound)—ai fer—fur spoke, spoken—spak which—whilk down—doun —cct—cck wer (as in "flower")—our by—bi long—lang —y (ee sound, selective)—ie had—hud own—oon play—pley though—tho course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld for—fer real—rael comm—cowm (selective) win—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl rall real—ingl ingl ingl ingl ingl ingl ingl ingl	three—?	()any—ony
ca (ce sound)—ai fer—fur spoke, spoken—spak which—whilk down—doun —cct—cck wer (as in "flower")—our by—bi long—lang —y (ee sound, selective)—ie had—hud own—oon play—pley though—tho course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld for—fer real—rael comm—cowm (selective) win—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl rall real—ingl ingl ingl ingl ingl ingl ingl ingl	and (the word)—an	()ful—()fu
spoke, spoken—spak which—whilk down—doun —ect—eck by—bi long—lang —y (ee sound, selective)—ie had—hud own—oon play—pley course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl ** wer (as in "flower")—our lown—doun wer (as in "flower")—our lown—doun down—doun wer (as in "flower")—our lown—doun wer (as in "flower")—our lown—doun down—doun ed wer (as in "flower")—our lown—oof whou—oof whou—oof whou—loo wer (as in "flower")—our lown—oof whou—oof whou—oof wer (as in "flower")—our lown—oof whou—oof whou—oof wer (as in "flower")—our lown—of cheu—ed ed		
which—whilk —ect—eck by—bi —y (ee sound, selective)—ie had—hud own—oon play—pley course—coorse aften—aft language—leid last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo markt—mercat quo quo mot—nae was—wis not—nae was—wis not—nae real—rael one—ane one—ane will—wull ct—ck (selective, poorly done) when—whan modern—modren their—thir quo'—quo was—wis nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	fer—fur	()way()—airt
—ect—eckwer (as in "flower")—ourby—bilong—lang—y (ee sound, selective)—ie-ed—edhad—hud()our—oorown—oon()me—()miplay—pleythough—thocourse—coorseyou—yeaften—aftlanguage—leidlast (adj.)—hinner maistevry—ilkaabout—abootever—ilkcheenge—chyngechange—cheengewill—wullnot—naesee (verb)—ownno—naeHarold—Harauldfor—ferreal—raelone—anecomm—cowm (selective)will—wullct—ck (selective, poorly done)now—noowhen—whanmodern—modrenmarkt—mercattheir—thirquo'—quowas—wisnd—njust—jist(at end of word)write—scrieveculture—culturjoin—jinoff (the word)—affhand—haunthan—norstand—staunengl—inglcall (name)—cryname—namsystem—seestem	spoke, spoken—spak	ing,—in,
by—bi —y (ee sound, selective)—ie had—hud Oour—oor Own—oon play—pley though—tho course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * long—lang -ed-—ed Oour—oor Ome—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cever—ilk evry—ilka ever—ilk cever—ilk change—cheenge on—ane on—ane on—ane vhange—cheenge one—ane vhange—cheenge will—wull not—nae one—ane will—wull one—ane will—wull one—ane vas—wis just—jist vas—wis join—jin off (the word)—aff hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	which—whilk	down—doun
by—bi —y (ee sound, selective)—ie had—hud Oour—oor Own—oon play—pley though—tho course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * long—lang -ed-—ed Oour—oor Ome—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cour—or Jene—()mi though—tho cever—ilk evry—ilka ever—ilk cever—ilk change—cheenge on—ane on—ane on—ane vhange—cheenge one—ane vhange—cheenge will—wull not—nae one—ane will—wull one—ane will—wull one—ane vas—wis just—jist vas—wis join—jin off (the word)—aff hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	—ect—eck	wer (as in "flower")—our
had—hud own—oon play—pley course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur ord, find for—or stand—staun stand—staun stand—staun system—seestem (ome—()mi though—tho pour—oor though—tho pour—oor though—tho pour—of change—cheenge change—cheenge not—nae son—ane one—ane one—ane one—ane one—ane one—ane one—ane one—modren their—thir quo'—quo was—wis just—jist (at end of word) culture—cultur join—jin hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	by—bi	
had—hud	—y (ee sound, selective)—ie	-ed—ed
play—pley course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo md—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * though—tho though—tho you—ye alhou anguage—leid anguage anguage anguag	• •	()our—oor
course—coorse aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * you—ye language—leid last (adj.)—ling not—nae sever—ilk not—nae see (verb)—own no—nae no—ane vill—wull no—ane modern—modren their—thir language—leid last (adj.)—inage—chenge will—wull not—nae see (verb)—own no—nae see (verb)—own no—nae see (verb)—own no—nae no—ane vill—wull lond—ane vill—wull vill—ser vill—ser ville—ser	own—oon	()me—()mi
aften—aft last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) will—wull ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur orf (the word)—aff than—nor engl—ingl about—about ever—ilk ever ever—ilk ever ever—ilk ever ever—ilk ever ever—ilk ever ever ever ever ever ever ever eve	play—pley	though—tho
last (adj.)—hinner maist about—aboot cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) will—wull ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * evry—ilka ever—ilk for—fer one—nae no—nae will—wull now—noo will—wull now—noo was—wis just—thir yuo'—quo was—wis just—jist (at end of word) culture—scrieve culture—cultur join—jin call (name)—cry name—nam system—seestem	course—coorse	you—ye
about—aboot cheenge—chynge change—cheenge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * ever—ilk ever ever—ilk eve	aften—aft	language—leid
cheenge—chynge will—wull see (verb)—own Harold—Harauld real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * change—cheenge not—nae not—ere notice	last (adj.)—hinner maist	evry—ilka
will—wull see (verb)—own Harold—Harauld for—fer real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * not—nae	about—aboot	ever—ilk
see (verb)—own Harold—Harauld for—fer real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * no—nae for—fer no—nae no—nae will—wull now—noo now—noo modern—modren markt—thir was—wis just—jist viste—scrieve culture—scrieve culture—cultur join—jin hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	cheenge—chynge	change—cheenge
Harold—Harauld for—fer real—rael one—ane comm—cowm (selective) will—wull ct—ck (selective, poorly done) now—noo when—whan modern—modren markt—mercat their—thir quo'—quo was—wis nd—n just—jist (at end of word) write—scrieve culture—cultur join—jin off (the word)—aff hand—haun than—nor stand—staun engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	will—wull	not—nae
real—rael comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * one—ane will—wull now—noo will—wull now—noo was—wis just—thir yusy—wis just—jist write—scrieve join—jin hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	see (verb)—own	no—nae
comm—cowm (selective) ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * will—wull now—noo now—noo modern—modren their—thir was—wis just—jist write—scrieve join—jin hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	Harold—Harauld	for—fer
ct—ck (selective, poorly done) when—whan markt—mercat quo'—quo nd—n (at end of word) culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * now—noo modern—modren their—thir was—wis just—jist write—scrieve join—jin hand—haun stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	real—rael	one—ane
when—whan modern—modren markt—mercat their—thir quo'—quo was—wis nd—n just—jist (at end of word) write—scrieve culture—cultur join—jin off (the word)—aff hand—haun than—nor stand—staun engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	comm—cowm (selective)	will—wull
markt—mercat quo'—quo markt—mercat quo'—quo mas—wis nd—n just—jist (at end of word) write—scrieve culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl call (name)—cry name—nam system—seestem	ct—ck (selective, poorly done)	now—noo
quo'—quowas—wisnd—njust—jist(at end of word)write—scrieveculture—culturjoin—jinoff (the word)—affhand—haunthan—norstand—staunengl—inglcall (name)—cryname—nam*system—seestem	when—whan	modern—modren
nd—n just—jist (at end of word) write—scrieve culture—cultur join—jin off (the word)—aff hand—haun than—nor stand—staun engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	markt—mercat	their—thir
(at end of word)write—scrieveculture—culturjoin—jinoff (the word)—affhand—haunthan—norstand—staunengl—inglcall (name)—cryname—namsystem—seestem	quo'—quo	was—wis
culture—cultur off (the word)—aff than—nor engl—ingl * stand—staun call (name)—cry name—nam system—seestem	nd—n	just—jist
off (the word)—aff hand—haun than—nor stand—staun engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	(at end of word)	write—scrieve
than—nor stand—staun engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	culture—cultur	join—jin
engl—ingl call (name)—cry name—nam * system—seestem	off (the word)—aff	hand—haun
name—nam * system—seestem	than—nor	stand—staun
* system—seestem	engl—ingl	call (name)—cry
system—seestem		name—nam
center—mid	*	system—seestem
		center—mid

safe—sicker	much—muckle
start—stairt	big—muckle
print—prent	heicht—heich
follow—folla	high—heich
thing—theeng	violent—gundy
subject—subjeck	spectacle—gy
betwixt—atween	have—hae
early—airlie	never—ne'er
makarry—poetrie	were—wur
school—scuil	none—nane
—ist (as in Maoist)—eest	ead()—eid()
use—yaise	poet—makar
understood—uptakit	if—gin
war—weir	go—gae
past—bygane	off—aff
literature—liteerature	often—aften
book—buik	before—afore
	upon—upo
*	two—twa
	not—nae
move—fidge	no—nae
enough—enuch	so—sae
many—mony	little—duddie
other—ither	where-waur
from—frae	widna—waudna
over—owre	talk—clash
who—wha	against—again'
gar—make	each—ilk
-ight—icht	song—sang
even—e'en	strong—strang
most—miast	such—sic
far—faur	sic a()—siccan
good—guid	money—siller
between—betwixt	sister—titty
-ing—in	usin—wearin
head—heid	them—thaim

wom—wunim	around—atour
elves—els	both—baith
matter—maitter	blood—bluid
	except—binna
*	stay—bide
	cleisher—creep?
of—'o	four—fower
irony—bocage	bottom—boddom
very—gey	-ind—in'
with—wi'	-old—'auld
self—sel'	outside—ootby
one (as in person)—yin	nothing—nocht
don't—dinna	said—quo'
all—aa	beneath—neth
everything—aathing	shoes—shoon
called—caad	too—tae
then—syne	world—warl'
as well as—as weel's	those—thae
away—awa'	ask—speir
without—wiout	sure—shair
strange—unco	small—wee
know—ken	wet—weet
these—thae	few—wheen
own—am	beyond—'yont
having—haein	ould—ud
replace "it" by 't and elide with	udn't—idna
previous word	
give—gie	*
will not—wiima	
home—hame	contemplatin—layin the brain asteep
belong—belang	whether—whither
every—ilka	my—mi
within—wi'in	certain—certaint
aove—abune	out o—outen
perhaps—aiblins	range—reenge
weird—aliryn	bar—baur

experiment (word)—prattick type—teep first—firsten somethin—sumhin entertainin—shortsome I—aw particular—parteeclar funnie—knackie turn—birl class—clessic hell—the ill place debate—flyte comm-—cowm (selective) love—luve break—brek agree—say thegither deomonstrate—kythe wasn't—wisna outwards—ootwan sing—tweetle (selective) heaven—heiven confess—awn consider—consither dirtie—clarty until—gin nature—naitur wheel-whurl rather—raither poem—pome whine—draunt aiblins—mebbe captur—tak' want—wint board—boord tale—spin doesn't—disna nam (name) —nem' satisfied—fittit hall—ha eternellie—fur ave humor—eemir sincere—aefauld weather—wather hurredlie—fiercelins bucket—bowie hope—howp sensation—gliff written—scrievit previus—umquhile while—whill escape—ootcome yet (adv)—still an on imagine—jalouse yet—yit water—watter apparent—kenable office—offish neither—naither quick—gleg mischievous—ill—deedie work—wark succeedit—mad wel suggest—propone discussion—conmiunin way—wey part (word)—pairt dusk—glaomin desire—will sun—sin

throat—thrapple	present—praisent
bear—bide	motion—mudge
witness—wutness	reduce—lowden
provoke—chaw	touch—tig
growe—grow	stone—stane
interrogate—speir	hersel—hirsel
ugliest—maist ill-faured	shine—sheen
anguish—fash	scramble—scrammle
look—leuk	bell—skellet
flame—flam	didn't—didna
funeral—beerial	black—bleck
abandon—forhoo	hole—thirl
like—lik	slide—sly
suppose—jalouse	back—hin
show—shaw	fancy—wheem
possibilitie—maybe	bodies—buddies
her (pron)—hir	face—neb
audience—owdience	bagged—poked
scope—scouth	tresses—flachts
cup—tassie	dress—ootrig
box—buist	suck—sook
contain—haud	whose—whase
skull—pan	opposite—conter
burden—trachle	recipe—receipt
home—hame	collpaps—fooner
sense—sinse	publish—proclaim
fault—faut	people—fowk
engage—fee	drive—hurl
	equitable—richt-lik
*	sport—play
	whale—whaul
behavior—ongauns	staple—stapple
ground—grun	hammer—haimmer
hail (strong)—strang	lawyer—lawer
master—maister	butter—freet
makar—bard (selective)	white—fite

16 6	11
golf—gowf	believe—trew
pitch—pick	invent—deck
wedge—wadge	reside—bide
out—oot	fine—braw
airt—wey	various—sindry
rumor—clatter	varietie—kin
duck—quackie	manner—mamnner
satisfy—pleesure	smart—smairt
bourgeois—haif—knab	reputation-word
comfort—easdom	energy—birr
	*
separate—saiprit	
car—caur	(final set)
wear—weir	stannert—staunard
row—raw	staple—stapple
short (alone)—jimpit	staun—stand
information—witterin	stone—stane
staunard—stannert	strang—strong
space—piece	strong—strang
gaze—gower	subjeck—subject
up—oop	suck—sook
imagination—fantice	suggest—propone
bit—bittie	sun—sin
(selective)	suppose—jalouse
anger—birse	tak—captur
happen—come (selective)	talk—blether
heavy—hivvie	thaim—them
mthod—road (selective)	the ill place—hell
blue—bew	theeng—thing
sailor—tarry—breaks	thir—their
vomit—boak	tho—though
spome—fyow (selective)	throat—thrapple
fast—fest	ritty—sister
digest—digeest	toom—empty
again—agane	touch—tig

trauchlit—addled tresses—flachts

try—ettle
twa—two
tweetle—sing
type—teep
ugliest—illmaist

umqu—previus unner—under until—gin

upcum—result upo—upon

uptakit—understood

varietle—kin various—sindry

vomit—boak
want—wint
wasn't—wisna
water—watter
waur—where
wearing—usin

weather—wather wedge—wadge

weir—war

weir-wear

wha—who

whale—whaul

wheel—whuri

when—whan whilk—which

white—fite

whither—whether whose—whase widna—wouldn't

wis-was

witness—wutness

work—wark world—warl

written—scrievit

wull—will
wur—were
yaise—use
yaise—yiss
ye—you
yit—yet

5. Thomas Gray, On the Death of Mr. Richard West

[The italics are those Wordsworth inserted in the introduction to the Lyrical Ballads of 1800 to point out those moments of "real value" in Gray's sonnet, in which the language did not deviate from that of prose.]

In vain to me the smiling mornings shine, And reddening Phoebus lifts his golden fire; The birds in vain their amorous descant join; Or cheerful fields resume their green attire: These ears, alas! for other notes repine, A different object do these eyes require; My lonely anguish melts no heart but mine, And in my breast the imperfect joys expire. Yet morning smiles the busy race to cheer, And newborn pleasure brings to happier men; The fields to all their wonted tribute bear; To warm their little loves the birds complain; I fruitless mourn to him that cannot hear, And weep the more because I weep in vain.

6. David Larsen, Dogma '01

[This manifesto originally appeared on the Buffalo Poetics List, where I first read it, but can presently be found here: http://www.litvert.com/lrsn.html]

We in the last quarter of 2001 affirm the following guidelines for the publication of literature, patterned upon the manifesto of the Dogme95 filmmakers. The Dogme95 Manifesto declared itself to be a "VOW OF CHASTITY" from the coercive representational techniques of mass-market cinema (sets, lighting, musical soundtracks, etc.); Dogma '01 goes even further, rejecting the no less coercive marketing and distribution apparatus which Dogme95 filmmakers seem content to have deployed on their behalf. Dogma '01 rejects the division of labor between writer and publisher that prevails in the literary market-place, and therefore its productions are unfit for all but the most informal modes of distribution (barter, give-aways, and low-volume sales). These rules are to ensure that they remain so:

1. Dogma '01 is unalienated labor. Author and publisher will ideally be the same person. If not, they are to share the labor and cost of printing. Dogma '01 productions are to be assembled and bound by hand. No sending books out to be Docu-teched, and no perfect binding.

- 2. The contents of Dogma '01 books should be photocopied. Type may be set on a word processor or typewriter, but handwriting (the textual equivalent of the hand-held camera mandated by Dogme95) is best. No technique of reproduction is definitively barred, but those methods and materials most widely available to the general public are preferred. What in the world of fine printing are considered defects, Dogma '01 views as beauty marks: staples, thumbprints, "binder's creep," etc.
- 3. The one-of-a-kind is hateful. Editions should be as large as humanly possible, unsigned, and un-numbered (except perhaps to compensate for the flaws of "first fruits" rush-jobbed in time for a reading). Scarcity should never be exploited to drive up exchange value. At such time as an author's Dogma '01 publication turns out to be a valuable commodity (i.e., quickly reselling for inflated amounts soon after issue), that author is obliged to produce ever-larger editions to compensate. Should demand exceed the author's production capacity, that author is obliged to withdraw from Dogma '01 and either go with a mainstream publisher, or become one. This is the only excuse for going with or becoming a mainstream publisher.
- 4. Publishing in journals is kind of a gray area, on which we do not care to pronounce. Without it, Dogma '01 would risk becoming a solipsistic enterprise, with a readership as tightly circumscribed as that of any corporation's report to its shareholders. On the other hand, the wider an author's public, the harder it will be for that author to remain within the bounds of Dogma '01. The same goes for anthologies. Nor have we come to grips with the question of later reprints of Dogma '01 productions. Entering contests is fine, unless you win one.
- 5. Dogma '01 is not a bid for elite/outsider status, but the affirmation of a literary and artistic sphere of exchange unmediated by the apparatuses of market capitalism. (Except does the post office count?) Authors need not lose money to qualify, though they assuredly will. Dogma '01 authors are to maintain cordial and friendly relationships with mere writers. No Dogma '01 clubs or juries are to be formed, and no one whose work meets these Dogma '01 criteria is barred. You will know it when you see it.

Dogma '01 is no guarantee of quality. Without going so far as to abolish the category of "artistic merit," it is our stance that 1) the above criteria are more important at the

present moment in the history of writing, and that 2) they lead to better work anyway aesthetically as much as ethically speaking.

Please note that the above rules cannot be bent to include unqualified authors whose company and fellowship we may covet. For example, the book "Scram #2" by Mark Gonzales and Cameron Jamie with Raymond Pettibon photocopied in a signed and numbered edition of ten and sold for fifty dollars apiece last year at a gallery in Hollywood cannot be claimed as a Dogma '01 production. (Too bad, because it's the summit of the half-sized booklet form.) It will also be noted that Dogma '01 is hard for novelists and writers in non-fiction genres, though we would be delighted to see someone try.

You are invited to reproduce and disseminate this manifesto freely. We will not rest until the earth is encased in a rustling jacket of paper. Oh wait, that's already happened.

Oakland, Calif., 10/6/2001

On behalf of Dogma '01

LRSN